

汉语量词的英语表达

吴远恒

(外语教学部)

摘要 虽然在英语中没有与汉语量词相对应的词类,但是却存在无数与量词相仿的概念和现象. 在许多情况下,汉语的一个量词不是英语的一个对应词就可以概括解决的,而是需要千变万化、丰富多彩的语言形式才能奏效. 所以,如何正确选择英语词汇来表达汉语量词无疑就十分重要了. 从6个方面阐述了汉语量词的英语表达,即冠词表达法、数词表达法、名词复数表达法、对应词表达法、表量短语表达法和寓意表达法. 这对提高汉英两种文字的理解和翻译是有一定帮助的.

关键词 汉语 量词 英语 表达

中图法分类号 H 341.3

引言

现代英语被认可的词类有10种,即:名词、形容词、数词、代词、动词、副词、冠词、介词、连词和感叹词;而现代汉语被认可的词类有11种,即:名词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、介词、连词、助词和叹词. 比较英汉两种语言的词类即可发现英语没有汉语所具有的量词,但在英语中却存在着无数与量词相仿的概念和现象. 虽然中外一些著名的语言学家在使用一些不同的术语来表达英语中量的概念,但迄今为止都未能形成定论. 例如: H·E·Palmer 在1995年提出了“Quantitative Determinatives (量词限定词)”; R·Quirk 在1972年则采用了 Partitives (量词),但他是把量词归纳在名词类讨论的;我国的吴景荣、王佐良在1978年将汉语中的量词译为“classifier”,“measure word”;张道真在1981年把表示量的概念放在名词和定语词组项目下讨论;章振邦在1983年把表示量概念的词归纳为“unit noun”(单位名词);复旦大学董亚芬任总主编的《大学英语》系列教材则同时使用了“unit word”和“unit noun”来表示量的概念的词. 汉语量词在现实生活中的运用是相当普遍的,在英语中虽然没有量词词类,却同样存在着大量的与量有关的现象,它们的互译决不是仅仅一一对应的关系^[1]. 请看下例:

一片火海 a **sheet** of flame;

一片沃土 a **tract** of rich farmland;

一片椰林 a **grove** of coconut;

一片欢腾 a **scene** of great rejoicing;

一片旷野 a **stretch** of open country;

一片雪花 a **fleck** of snow;

一片黄瓜 a slice of cucumber; 一片抗议声 a chorus of protest;
一片辉煌的灯火 a blaze of lights.

从上面的例子我们可以看出,汉语表达的短语中只有同一个量词“片”,而英语却要使用不同的表量名词来表达.所以,汉语量词的英语表达是一个颇为复杂的语言现象,不可不细察之.

1 冠词表达法

英语冠词本身是一种虚词,不能独立使用,只能附着在一个名词前帮助说明这名词的含义.英语冠词有两个,一是不定冠词,另一是定冠词.因为不定冠词 a (an) 与数词 one 同源,所以它具有“一个”的概念和意思;而定冠词 the 与指示代词 this、that 同源,它与名词连用,表示某个特定的人或物,它具有这(那)个的概念和意思.所以,英语冠词都具有表示单个量的概念,可以表达汉语量词.值得注意的是,当英语冠词表达汉语量词时,英语冠词相对单一,而其所表达的汉语量词却是千变万化的,汉语量词要随被其修饰的名词的变化而变化.例如: a tree, 一棵树; a book, 一本书; a stick, 一根棍; an umbrella, 一把伞; the radio on the desk, 书桌上的那台收音机; the agricultural school in our village, 我们村里的那所农校.所以,在用英语冠词表达汉语量词时,我们一定要根据汉语的习惯,慎重选择与被修饰的名词有关的汉语量词.

2 数词表达法

英语的数词分为基数词和序数词,它们都可以被用来表达汉语量词的概念,修饰英语中的可数名词.例如: three horses, 三匹马; fifteen prisoners, 十五名囚犯; twenty factories, 二十家工厂.在英语中是由基数词直接与名词结合表达量的关系,中间无须加单位词,但在汉语中,在基数词和名词中间一定要添加合适的单位词,我们总不能说成“三马”、“十五囚犯”、“二十工厂”吧,这显然不符合汉语的表达习惯.

英语序数词加上名词复数形式也可以表达汉语量词的意义.

(1) She was among **the first few** to come and settle in this small mountain village. 她是为数很少的**第一批**人来这个小山村落户的.

(2) According to the contract, **the fourth goods** are to arrive at the port in the beginning of next month. 根据合同,**第四批**货应在下月初到港.

3 名词复数表达法

在翻译中,根据不同的具体情况,可以采用英语名词的复数形式来表达汉语量词,这是因为英语的名词复数形式常与汉语中的一些量词形成意义上的等值关系.请看下面例句:

(1) She told me about her **hopes and fears**. 她对我谈了她的**种种希望和疑虑**.

(2) **The trees** have helped to prevent the great winds from sweeping through the city. **这些树**有助于阻挡大风刮过城市.

4 对应词表达法

在英语中,与汉语量词相对应的最常用的词是表示不定数量的代词 *some* 与 *any*. 它们的意思相当于汉语量词“一些”,但意义不强,译成汉语时,常根据句子的意义与汉语的习惯稍作变动^[2]. 请看例句:

- (1) There are **some** scenic spots around the city. 城市附近有几处风景区.
- (2) Would you mind buying me **some** aspirin? 可不可以给我买一点阿司匹林?
- (3) If we find **any**, we'll share them with you. 要是我们能找到一些,咱们就一块儿用.
- (4) You can get it in **any** department store. 这东西你在哪个百货商店买得到.

另外,在英语中也不乏与汉语量词相对应的表达,我们完全可以按照字面的意思找出相应的表量名词来进行表达. 例如:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 一滴水, a drop of water; | 一碗饭, a bowl of rice; |
| 一锅汤, a pot of soup; | 一群人, a crowd of people; |
| 一阵风, a puff of wind; | 一瓣蒜, a clove of garlic; |
| 一壶酒, a kettle of wine 等. | |

5 表量短语表达法

对汉语量词的表达,在英语中大量使用的是表量短语表达法,即:冠词+表量名词+of. 现代汉语量词一般说来有其相应的通用性. 例如在本文的引言中所出现的汉语量词“片”,它就可以修饰各类名词,而在英语中,表示汉语量词“片”的概念就决非如此简单了. 要根据被修饰词词义的要求,选择由不同的表量名词构成的短语才能准确地表达汉语量词“片”的意义. 为了进一步说明问题,我们再来看一下对汉语量词“块”的意义英语是如何表达的.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 一块肥皂, a cake of soap; | 一块方糖, a lump of sugar; |
| 一块煤, a piece of coal; | 一块巧克力, a bar of chocolate; |
| 一大冰块, a block of ice; | 一块猪排, a chop of pork; |
| 一块血, a clot of blood; | 一块柠檬, a chunk of lemon; |
| 一块布丁, a dollop of pudding; | 一块圆石, a cob of stone; |
| 一小块黄油, a knob of butter; | 一大块矿石, a mass of ore; |
| 一小块地, a patch of ground; | 一块玻璃, a sheet of glass; |
| 一块大理石, a slab of marble; | 一大块面包, a loaf of bread. |

在此,我们清楚地看到英语的表量名词和被其修饰的名词之间有着十分密切的关系,尽管在汉语中它可能只是一个单一的量词,但在英语中就得用不同的表量名词. 对存在于英汉两种语言之间的这种巨大差异,必须引起我们足够的重视.

6 寓意表达法

在用英语表达汉语中一些抽象或带有修辞色彩的借用量词时,上述的几种方法常常不能

奏效,这时就需要采用寓意表达法。例如:“……两手黄泥,淋淋漓漓一身水……”(吴敬梓《儒林外史》)。我们能把“两手黄泥”译成“two handfuls of mud”吗?显然不能。因为这里的“两手黄泥”不是指有两手量的黄泥,而是指两手沾满了黄泥,英语只能译成 The hands were stained with mud. 所以,在实际的语言运用中英语有不少很活跃的动词、名词或短语等在表达某一特定概念时,就已经将汉语中的量词寓义于其中了。再看下面例句:

(1) 别忘了是你娘一把屎一把尿把你拉扯大的。Don't forget it is your mother who has taken great pains to bring you up.

(2) 这场争端是他们一手挑起的。The dispute was all started by them.

(3) 他口里一套,心里一套。He says yes and means no.

(4) 她一把鼻涕、一把眼泪地哭了起来。She shed sad tears.

(5) 他有一把年纪了。He is getting on in years.

(6) 她一阵发热、一阵发冷。She went hot and cold by turns.

7 结束语

现代汉语的量词已发展到 500~600 个,量词的普遍使用也已经成为现代汉语的主要特征之一。量词不仅能准确地区分事物与活动的性质,还可以抒发感情,使语言更加绚丽多彩。有时,量词的使用与否还会造成语义上的巨大差异。例如,“我给了他一根棍”和“我给了他一棍”这两句话,仅一字之差,意思却大相径庭。所以,如何确切地选择英语词汇来表达汉语量词就显得十分重要了。除了考虑词本身的内涵和它的引申意义所引起的不同的修饰效果外,还应该考虑该词的使用习惯与固定搭配。只有掌握了英汉两种语言的使用习惯和词汇在不同场所所表现出来的细微差异,才能比较准确地用没有量词词类的英语来表达汉语中的量词。

参考文献

- 1 马 丽. 汉语量词英语手册. 上海: 上海交通大学出版社, 1999. 7
- 2 张道真. 实用英语语法. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997. 111

English Expressions of Chinese Classifiers

Wu Yuanheng

(Teaching Department of Foreign Languages)

Abstract

There is no classifier in English, but many in Chinese. In fact, in English there exists numerous concepts and phenomena which are similar to Chinese classifiers. The great difference between Chinese and English in this aspect gives rise to much trouble of our language comprehension and translation. In many cases, a single Chinese classifier cannot be translated by an English corresponding word. The perfect translation can only be done by means of rich and variable forms of language. Therefore, it is very important for us to carefully select English words which can correctly express Chinese classifiers. This paper deals with this problem in six aspects, which can make, to some extent, contributions to our better understanding of the two languages and translation as well.

Key words Chinese; classifier; English; expression